

DOI: 10.24411/2308-8079-2017-00003

УДК 811.124

ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ В ГУМАНИТАРНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Брагова А.М.

В статье дается обзор целей, задач, методов, результатов обучения латинскому языку в гуманитарном университете. Делается вывод о том, что основой обучения является аналитическое чтение с элементами дискурсивного анализа. Обучение латинскому языку в гуманитарном университете осуществляется на основе междисциплинарного подхода. На занятиях используются интерактивные задания. При обучении используются разнообразные формы контроля, в том числе лингводидактическое тестирование в виртуальной обучающей среде. Результаты текущего и итогового контроля оформляются с применением балльно-рейтинговой системы оценки знаний.

Ключевые слова: латинский язык, гуманитарный университет, обучение, метод преподавания, аналитическое чтение, дискурсивный анализ, междисциплинарный подход, интерактивное задание, балльно-рейтинговая система, виртуальная обучающая среда.

BASICS OF TEACHING LATIN AT HUMANITIES UNIVERSITY

Bragova A.M.

The article reviews the goals, tasks, methods, and results of teaching Latin at Humanities University. The article points out that the basis of teaching is analytical reading with elements of discursive analysis. In Humanities University teaching is being provided through the interdisciplinary approach. The educational process includes interactive exercises, the use various forms of control, for example, lingual-didactic testing in a virtual learning environment. The results of current and final control are formed with the help of the point-rating system of assessing knowledge.

Keywords: Latin, Humanities University, teaching, method of teaching, analytical reading, discursive analysis, interdisciplinary approach, interactive exercise, point-rating system, virtual learning environment.

В связи с изменениями, происходящими в системе высшего образования (переход на двухуровневую систему образования, появление новых образовательных стандартов), становится насущным вопрос о пересмотре содержания обучения латинскому языку как общеобразовательной дисциплине в гуманитарном вузе.

Среди отечественных исследователей, занимающихся вопросами преподавания латыни в гуманитарных вузах, можно назвать Н.Л. Кацман [16], Н.К. Малинаускене [19], Л.Т. Леушину [18]. В их работах проанализирован преподавательский опыт наряду с теоретическими положениями по данному вопросу, однако представлен либо более тридцати лет назад [16], либо в виде статей, посвященным отдельным аспектам обучения латинскому языку [18; 19]. Наша статья представляет собой попытку систематизировать вопросы, связанных с обучением латинскому языку студентов-гуманитариев на современном этапе.

Среди целей обучения латинскому языку в гуманитарном вузе можно выделить практическую, общеобразовательную, воспитательную и развивающую [1, с. 344].

Практическая цель, будучи ведущей, предполагает овладение языком как средством приобретения умений, необходимых для успешного владения языком [1, с. 209], в случае с латинским языком – овладение знаниями по фонетике, грамматике, лексике, фразеологии латинского языка, достаточными для чтения и перевода несложных аутентичных и адаптированных латинских текстов.

Общеобразовательная цель подразумевает повышение культурного уровня обучающихся, расширение их кругозора [1, с. 172], увеличение знаний об истории и культуре Древней Греции и Рима, а также использование

латинского языка для развития знаний о новых западноевропейских языках (через сравнение грамматических явлений в латинском и новых языках и через нахождение лексических дериватов латинского происхождения в новых языках).

Воспитательная цель включает в себя развитие личности обучающегося, развитие его мировоззрения, мышления, памяти, системы нравственных и эстетических взглядов, черт характера, потребности в дальнейшем самообразовании и воспитании при изучении латинского языка [1, с. 43; 16, с. 23-24].

Развивающая цель заключается в развитии умения осуществлять самостоятельный поиск знаний, в творческой деятельности обучающихся, в развитии языковой догадки [1, с. 240], в использовании знаний о латинском языке при изучении других языковых дисциплин.

Достижение данных целей осуществляется путем решения специальных образовательных задач (развития лингвистического кругозора, лингвистического и грамматического мышления, навыков анализа и перевода текста) и задач общекультурного развития и эстетического воспитания студентов, которые реализуются путем отбора соответствующей тематики и текстов для чтения, содержащих познавательную информацию по истории, мифологии и культуре античного мира [16, с. 20].

Задачи обучения характеризуют уровень компетенции, достигаемый в ходе обучения [16, с. 70]. В качестве результатов обучения латинскому языку в гуманитарном вузе мы можем выделить языковую, метаязыковую и историко-культурологическую компетенции.

Языковая компетенция подразумевает совокупность знаний о латинском языке (фонетике, лексике, грамматической системе, а именно, морфологии и синтаксисе, основах стилистики) и практических навыков и умений, связанных с чтением и переводом латинских текстов.

Метаязыковая компетенция включает в себя умение применять знания о латинском языке при изучении других дисциплин (новых западноевропейских языков, курса языкознания и др.).

Историко-культурологическая компетенция представляет собой знания об истории и культуре Древней Греции и Рима, формирующиеся в процессе чтения, перевода и комментирования читаемых латинских текстов [11, с. 191-192].

К методам преподавания латинского языка в гуманитарном вузе можно отнести грамматико-переводный, сознательно-сопоставительный и метод чтения.

Грамматико-переводный метод основывается на понимании языка как системы и опирается на когнитивный подход к обучению [1, с. 52]. Обучающиеся осваивают грамматику и используют знания о грамматике при аналитическом чтении и переводе текстов. Несомненное достоинство грамматико-переводного метода состоит в глубоких знаниях обучающимися грамматики. Отрицательным моментом является некоторая монотонность обучения.

Большинство авторов отечественных учебников по латинскому языку для гуманитарных вузов [17] удачно дополняют грамматико-переводный метод *сознательно-сопоставительным методом*, который предусматривает осознание обучающимися значения языковых явлений латинского языка на основе их сравнения с им подобными в других европейских языках [1, с. 25].

На продвинутом этапе обучения латинскому языку уместно комбинировать указанные методы с методом чтения, при котором обучение выстраивается на основе синтетического чтения адаптированных или аутентичных текстов [9, с. 85].

В основе обучения латинскому языку лежит обучение чтению, рецептивному виду речевой деятельности, представляющему собой восприятие письменной речи. Чтение ориентировано на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, потому является аналитическим [1, с. 16]. По

мнению С.К. Фоломкиной, аналитическое чтение представляет собой изучающее чтение, при котором добытая информация используется для какой-либо деятельности, для обучения. Результатом такого вида чтения является полное и точное понимание всех основных и второстепенных фактов, содержащихся в тексте [21, с. 27].

Применительно к гуманитарным вузам, где латынь изучается комплексно, вместе с античной историей и культурой (например, студентами направлений подготовки «Лингвистика», «Педагогическое образование» в рамках дисциплины «Древние языки и культуры»), аналитическое чтение дает возможность знакомиться с историческими фактами и культурными явлениями, что способствует формированию историко-культурологической компетенции студента [8, с. 59].

Историко-культурологическое комментирование подразумевает анализ изучаемых текстов с постановкой вопросов, направленных на углубленное рассмотрение их содержания, художественных и языковых особенностей, эстетических достоинств. Это тем более важно, что у студентов имеются зачастую лишь весьма смутные представления о событиях древней истории, деятелях античной культуры, мифологических персонажах, произведениях греческой и римской культуры. В процессе обучения латинскому языку преподаватель выявляет пробелы в знаниях студентов в этих областях и постепенно сам их восполняет во время занятий, а также, рекомендуя студентам соответствующую литературу для самостоятельного изучения, заслушивает их небольшие сообщения по тому или иному вопросу [13, с. 303-304].

Здесь мы вплотную подошли к вопросу о комплексном преподавании латинского языка, античной истории и культуры в гуманитарном университете. Культурологический аспект при преподавании латинского языка имеет большое значение: во-первых, термин «культура» выносится в название дисциплины «Древние языки и культуры»; во-вторых, невозможно читать

латинские тексты, не объясняя исторические и культурные явления античности [3, с. 316-317; 6, с. 94-97; 14, с. 130-139; 20, с. 139-148].

В связи с этим важно подчеркнуть, что обучение латыни ведется на основе междисциплинарного подхода, который предполагает систематизацию знаний о латинском языке и античной культуре за счет использования уже накопленных студентами знаний по таким дисциплинам, как русский язык, иностранные языки, история, мировая художественная культура и др. Знания о латинском языке, в свою очередь, способствуют систематизации знаний по другим дисциплинам (языкознанию, романским языкам и др.) [15, с. 136-144; 19, с. 28].

Как было сказано выше, основой обучения латинскому языку является обучение чтению. Важно отметить включение в образовательный процесс дискурсивный анализ читаемых текстов. Такой анализ подразумевает интерпретацию текста, понимание текста между строк, обнаружение глубинных интенций автора, поскольку текст содержит заложенную автором интерпретационную программу, опираясь на которую читатель и создает лично-актуальный смысл-образ текста [2, с. 64].

Например, в процессе чтения латинского текста «*De perfidia punita*» [17, с. 243-244], основанного на сочинении римского историка Плутарха «Сравнительные жизнеописания (Камилл)», анализируется отношение автора к поступку учителя, имевшего намерение отдать врагам (римлянам) фалерийских детей в качестве заложников, а также тому, с помощью каких языковых средств и подбора каких слов автор добивается появления у читателя чувства негодования по отношению к учителю (*Contra viros arma habemus, nunquam ea contra pueros capiemus*, где повтор предлога *contra* и окончания *-mus* в глаголах *habemus* и *capiemus* усиливает смысл сказанного) [12, с. 79-80].

Кроме того, при обучении чтению используется учебный перевод как основное средство обучения. Дословный перевод позволяет глубже проникнуть в значение лексических и грамматических единиц текста, сопоставить языковые явления родного и иностранного языков [1, с. 66], в то время как

литературный перевод представляет собой полное и точное раскрытие содержания текста средствами другого языка при соблюдении норм этого языка [1, с. 129]. Оба вида учебного перевода важны: первый помогает преподавателю понять, усвоен ли студентами грамматический материал, второй помогает студенту понять смысл латинского текста [7, с. 8-10].

Необходимо также сказать о важности интерактивных заданий при обучении латинскому языку на современном этапе. Интерактивное обучение подразумевает взаимодействие обучающегося с учебной средой, которая служит источником усваиваемого опыта. Активность педагога уступает место активности обучающихся, имеет место максимальная передача инициативы учения самому обучающемуся [1, с. 83]. Например, при изложении лекционного материала по античной мифологии используется такой вид лекции, как лекция-беседа: большинство студентов-первокурсников без труда называют персонажей античных мифов и излагают события, с ними связанные. На занятиях латинским языком нами также практикуются такие интерактивные задания, как лексическое лото и командные игры, материалом для которых служат лексический материал и крылатые выражения [4, с. 45-46].

Важной составляющей процесса обучения латинскому языку в гуманитарном вузе является осуществление объективного контроля знаний, речевых навыков и умений. Наряду с традиционными формами контроля (устный и письменный опрос, контрольные работы и др.), применяется лингводидактическое тестирование. Лингводидактические тесты определяют уровень языковой компетенции обучающихся [1, с. 127]. Особое распространение получили объективные обучающие языковые тесты. В них определение правильности ответа осуществляется механически, по заготовленному ключу [22, с. 16]. Такие тесты выполняют контролирующую, обучающую, а также управляющую функции. Использование данных тестов дает возможность сэкономить время как при их проведении, так и при их проверке, поскольку результаты такого тестирования легко подсчитать [10, с. 111-114].

В связи с использованием электронного обучения стало возможным проводить указанные тесты на базе виртуальной обучающей среды MOODLE: выполнение тестов осуществляется студентами самостоятельно и в любое время; некоторые виды тестов (на множественный выбор, на нахождение соответствий и др.) проверяются компьютером автоматически, другие (например, с открытым ответом) проверяются преподавателем [5, с. 106-108].

Результаты текущего и итогового контроля оформляются с использованием балльно-рейтинговой системы оценки знаний. С помощью рейтинга осуществляется количественная оценка деятельности обучающегося, рассчитанная по определенным формулам и выраженная в баллах [1, с. 245]. За выполнение текущей работы обучающийся получает 70 баллов, за итоговый контроль – 30. Достоинствами использования балльно-рейтинговой системы является осведомленность студентов о критериях оценивания их знаний, повышение заинтересованности и самостоятельности студентов при освоении дисциплины. Введение рейтинговой системы позволяет сделать процесс оценивания знаний студентов более «прозрачным» и менее субъективным.

Таким образом, обучение латинскому языку в гуманитарном вузе преследует ряд специальных целей, сущность которых сводится к приобретению знаний о латинском языке, античной истории и культуре, умению читать и переводить латинские тексты, развитию личности студента. Обучение ведется на основе комбинации грамматико-переводного, сознательно-сопоставительного методов и метода чтения.

Результатом освоения дисциплины является формирование у студентов ключевых компетенций (языковой, метаязыковой, историко-культурологической). Основу обучения составляет обучение аналитическому чтению с элементами дискурсивного анализа читаемых текстов. Обучение осуществляется на основе интерактивного подхода. Применяются различные формы контроля знаний, в том числе тестовый контроль. Знания, умения, навыки оцениваются с использованием балльно-рейтинговой системы.

Список литературы:

1. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: Изд-во ИКАР, 2009. 448 с.
2. Андреева В.А. Литературный нарратив: текст и дискурс // Известия РГПУ. 2007. Т. 9. Вып. 46. С. 61-71.
3. Брагова А.М. Анализ существующей практики преподавания латинского языка студентам-лингвистам в российских языковых вузах // Язык и поликультурный мир: сборник материалов международной научно-практической конференции (24-25 ноября 2011 г.). Мичуринск: МГПИ, 2011. С. 316-317.
4. Брагова А.М. Интерактивные методы при обучении студентов языкового вуза латинскому языку // Innovations and modern pedagogical technologies in the education system: materials of the V international scientific conference on February 20-21, 2015. Prague: Vědecko vydavatelské centrum "Sociosféra-CZ", 2015. P. 45-46.
5. Брагова А.М. Использование обучающей среды MOODLE при преподавании латинского языка студентам языкового вуза // Электронное обучение: состояние, проблемы, перспективы: материалы Международной научно-методической интернет-конференции. Тула: ТулГУ, 2013. С. 106-108.
6. Брагова А.М. Комплексное преподавание латинского языка, античной истории и культуры в языковом вузе // Проблемы языковой подготовки в высшей школе: Материалы Всероссийской научно-практической конференции с международным участием 13 апреля 2012 г. Нижний Новгород: НГПУ, 2012. С. 94-97.
7. Брагова А.М. Место учебного перевода в обучении латинскому языку в языковом вузе // Проблемы античного мира и современность: Межвузовский научный сборник. 2012. Вып. III. Алматы. С. 8-10.
8. Брагова А.М. Метод аналитического чтения как основной метод преподавания латинского языка в языковом вузе // Традиции и современность языковой подготовки в педагогическом вузе: Материалы Всероссийской

научно-практической конференции, посвященной 100-летию НГПУ, 13 апреля 2011 года. Нижний Новгород: НГПУ, 2011. С. 59.

9. Брагова А.М. Обзор методов преподавания латинского языка // Филологический аспект: сборник научных трудов по материалам I международной научно-практической конференции 25 мая 2015 г. Нижний Новгород, 2015. С. 84-87.

10. Брагова А.М. Объективные обучающие языковые тесты по латинскому языку в языковом вузе // Обучение, тестирование и оценка: Материалы тринадцатой международной конференции. Нижний Новгород: НГЛУ, 2013. С. 111-114.

11. Брагова А.М. Цели и задачи преподавания латинского языка студентам языкового вуза // Традиции и новации в лингвистике и лингвообразовании (сборник статей по материалам научно-практической конференции с международным участием). Арзамас: АГПИ, 2011. С.191-192.

12. Брагова А.М. Элементы дискурсивного анализа латинских текстов на занятиях латинским языком в языковом вузе // Культура, наука, образование: влияние на нравственное развитие общества: сборник докладов XXXVIII Международной научной конференции «Добролюбовские чтения-2014». Нижний Новгород, 2014. С. 79-80.

13. Гринбаум Н.С. Взгляд в античность. *Varia*. СПб.: Нестор-История, 2010. 380 с.

14. Кацман Н.Л. Культурологический аспект курса «Древние языки и культуры» в системе современного гуманитарного образования в Российской Федерации // Индоевропейское языкознание и классическая филология-Х. Материалы чтений, посвященных памяти профессора И.М. Тронского. СПб., 2006. С. 130-139.

15. Кацман Н.Л. Межпредметные связи курса латинского языка с профилирующими лингвистическими дисциплинами на факультете французского языка // Индоевропейское языкознание и классическая

филология–XI (чтения памяти И.М. Тронского). Материалы международной конференции, проходившей 18-20 июня 2007 г. СПб., 2007. С. 136-144.

16. Кацман Н.Л. Методика преподавания латинского языка в институтах и на факультетах иностранных языков. М.: Высшая школа, 1979. 142 с.

17. Латинский язык: Учеб. для пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз.» / Под ред. В.Н. Ярхо, В.И. Лободы. М.: Высшая школа, 1998. 384 с.

18. Леушина Л.Т. Древние языки и современное образование // Язык и культура. 2013. № 4 (24). С. 42-52.

19. Малинаускене Н.К. Классические языки в высшей школе. М.: Изд-во Сретенского монастыря, 2012. 272 с.

20. Малинаускене Н.К. Классические языки в контексте лингвокультурологии // Новый филологический вестник. 2009, № 2 (9). М.: РГГУ. С. 139-148.

21. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М: Высшая школа, 1987. 180 с.

22. Фоломкина С.К. Тестирование в обучении иностранному языку // Иностранные языки в школе. 1986. № 2. С. 16-20.

Сведения об авторе:

Брагова Арина Михайловна – кандидат исторических наук, доцент кафедры истории, регионоведения и журналистики Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова (Нижний Новгород, Россия)

Data about the author:

Bragova Arina Mikhailovna – Candidate of Historical Sciences, Associate Professor of History, Regional Studies and Journalism Department, Nizhny Novgorod State Linguistic University named after N.A. Dobrolyubov (Nizhny Novgorod, Russia).

E-mail: arbra@mail.ru.